Perquè Netflix suprimeix el nom de Catalunya a Knightfall

Autor:
Data de publicació: 12-10-2018

En Jordi Basté i en Darío Porras es fan una pregunta que està contestada des de fa "al menys vuit mesos" a l'ABC
Ambdós s'haurien d'informar perquè la notícia "porta vuit mesos de retard". Es va estrenar en castellà a "HBO" i deien CATALUÑA.. els de l'ABC van protestar "esquinçant-se les vestidures" i Netflix "obedient per poder-ho publicar a "M+" ho ha corregit (no mostra afany de tergiversar, perquè ho ha deixat en els altres idiomes, simplement obeeix a qui paga).

.

En Jordi Basté i en Darío Porras es fan una pregunta que està contestada des de fa "al menys vuit mesos" a l'ABC

Ambdós s'haurien d'informar perquè la notícia "porta vuit mesos de retard". Es va estrenar en castellà a "HBO" i deien CATALUÑA.. els de l'ABC van protestar "esquinçant-se les vestidures" i Netflix "obedient per poder-ho publicar a "M+" ho ha corregit (no mostra afany de tergiversar, perquè ho ha deixat en els altres idiomes, simplement obeeix a qui paga)... Aquest va ser el motiu pel que Netflix va accedir a tornar a doblar el episodis "corregits" en castellà:

https://www.abc.es/play/television/noticias/abci-ventajas-tiene-acuerdo-entre-netflix-y-movistar-201805242308_noticia.html

LA GRAN ESTRIPADA DE VESTIDURES DELS QUI NO ACCEPTEN LA VERITABLE HISTÒRIA DE CATALUNYA:

https://www.abc.es/play/series/noticias/abci-error-independentista-nueva-serie-templarios-gran-mentira-reino-cataluna-201712072203_noticia.html

Jo vaig fer articles a la wiki en tres idiomes que els de la FAES em van esborrar, fins i tot en català em van escurçar l'article..

Si Jaume I al llibre dels fets diu que Catalunya era un regne, qui és el disortat que ho pot negar portant-li la contrària..

al nostre més gran REI?

...Qui dixit: Ignoramus, Domine, in terra ista quid bovaticum, et ut vos verbis non detineam, quando hoc fuit propositum in consilio, omnes una voce vociferati sunt, dicentes se in hoc articulo non faceré quod vos vultis. Tunc respondens ait: Repleti nimia admiratione duram gente vos intuendo probamus ad iudicandum, et clare perspiciendum iudicium rationis. Considerare debuistis condicionem negocii, et nostram iuxta hoc intentione, que apparet omnino sine reprehensione.Quod enim nos facimus, intuita Dei facimus, et ut Yspaniam defendamus, ac per hoc nobis et vobis apud omnes gentes famam perpetuarti aequiramus, ut noverit universus orbis quod per nos Yspania sit salvata. Et cum Catalonia que est nobilius et honorabilius Regnum Yspanie habens quatuor comités videlicet Urgellensem, Empuriarum, Foxensem, Pallarensem. Habet etiam tot nobiles, ut pro uno de Aragonia sint in Catalonia quatuor, et pro uno milite quinqué, et pro uno clerico quinqué, et pro uno honorabili cive quinqué; cum Catatonia inquam velit non iuvare, et dare nobis de suo, vos qui tenetls honores pro nobis ad valorem viginti milium, triginta milium, quadraginta milium solidorum, deberetis citius et melius nos iuvare, maxime quia totum vobis ipsis remaneret etiam cum augmento.

.

https://es.wikipedia.org/wiki/Usuario:Mcapdevila/Antiguo_Reino_de_Cataluña

https://en.wikipedia.org/wiki/User:Mcapdevila/Old_Kingdom_of_Catalonia

https://ca.wikipedia.org/wiki/Usuari:Mcapdevila/Antic_regne_de_Catalunya

.

Ja vaig patir mil·lers d'emails d'un grup de manyos que pretenen que Catalunya no va ser mai un regne per a ells vaig escriure l'article: http://ca.wikipedia.org/wiki/Usuari:Mcapdevila/Catalunya_era_un_regne

Ací teniu les respostes segons l'IQ de l'interlocutor:

A).."Bueno... pero eso no es catalán..es occitano"..(Nota: -no diu res de nou..)

B).."No mandes la traducción del "libro de los hechos" al catalán... manda los documentos en castellano que estamos en España!.." (Nota:-no comment-)

Als manyos recalcitrants (o als seus simpatitzants) els he fet passar al sistema científic (la lògica pura)..

i haurieu de veure com s'emprenyen al veure que es queden sense arguments per rebatre-ho..

Bien!, es evidente que en las galeras catalanas iban embarcados aragoneses (los almogàvers eran hombres de tierra adentro) pero después de todas estas disquisiciones, a los que quieran llamarles conquistas del Reino de Aragón, vale! lo acepto como nombre histórico!, pero les diré: que cojan una galera (como la del museo marítimo de Barcelona), la pongan en el Ebro en Zaragoza delante de la Pilarica, cuatro remeros por banco.. y que empiecen a bogar...; cuando lleguen a Córcega, Cerdeña, Sicilia y reino de Nápoles, les reconoceré que fueron conquistas “aragonesas”!

.

_____

Article de l'ABC

El error independentista de la nueva serie de templarios: la gran mentira del Reino de Cataluña

En el primer episodio de «Knightfall», la hija del Rey de Francia afirma que quiere casarse con Lluis, el joven heredero del Reino de Cataluña

CÉSAR CERVERA Actualizado..04/05/2018 a las 13:41

Knightfall

Desde el primer capítulo la nueva serie de templarios de History Channel, «Knightfall» (emitida en España por la HBO), ha mostrado que el rigor histórico le es un asunto secundario. Entre numerosas imprecisiones históricas, el primer capítulo de la ficción, que quiere emular el éxito de «Vikingos», ha brillado, sin luz, por la controvertida pretensión de uno de los personajes de ser la futura «Reina de Cataluña».

En concreto, la serie radiografía la corte del Rey Felipe de Francia, donde se movían a sus anchas los caballeros templarios y donde hallaron su perdición. Empobrecida la Corona, el Monarca francés deposita durante el primer capítulo sus esperanzas para recuperar influencia internacional en el matrimonio de su primogénita, Isabel, con algún gran príncipe europeo. No obstante, la joven afirma sin pudor que quiere casarse por amor y, a pesar de que una oferta de la Casa Real de Inglaterra está sobre la mesa, prefiere contraer matrimonio con un príncipe con el que lleva meses carteándose: el príncipe Lluís, el sucesor de ¡El Reino de Cataluña!

Una imprecisión histórica que provocó risas en la emisión del capítulo ante la prensa española y que se alimenta de la mitología creada por el nacionalismo catalán. Como explica Enric Ucelay-Da Cal, catedrático de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona: «A pesar de la tendencia de los historiadores nacionalistas catalanes de retorcer la naturaleza "catalana-aragonesa" de la Corona de Aragón, nunca ha existido nada, en la historia medieval, y mucho menos en los tiempos modernos, que pudiera considerarse ni de lejos un embrión del Estado catalán, excepto en las imaginaciones más románticas y soñadoras». El Reino de Cataluña es una completa ficción, tanto como los cacareados Países Catalanes.

Article de Darío Porras

Netflix tergiversa. Article d’En Darío Porras al diari digital Elnacional.cat d’avui mateix 19 de desembre del 2018.

Darío Porras

Barcelona. Dimecres 19 de desembre de 2018

https://www.elnacional.cat/enblau/ca/televisio/netflix-serie-catalunya-knightfall-doblatge-castella-

(Foto: Knightfall)

Troballa sorprenent la que ha fet un oient del programa El món a RAC1 i que s'ha encarregat de revelar al director i presentador del programa, Jordi Basté, aquest matí de dimecres

Just després d'analitzar el rotund èxit d'audiència del documental del 'Sense ficció' sobre "el procés al procés independentista", Basté comentava un fet que té a veure amb Catalunya i amb Netflix. Parla d'una sèrie, Knightfall, que en la seva versió doblada al castellà, contempla un petit matís que no es troba en la versió original.

Tal com explicava Basté, "ha estat una troballa d'un oient del programa, Jaume Pujol. Us avanço que és espectacular i al·lucinant: l'oient estava mirant una sèrie de Netflix que es diu 'Nightfall', una sèrie històrica ambientada en l'edat mitjana, protagonitzada per un mestre templer de París".

El periodista explica llavors que en un moment de la primera temporada hi ha un diàleg en la versió en castellà on un dels protagonistes li diu a un personatge femení: "He recibido esto, una pedida, del príncipe Luis de Aragón... Sé que estás interesada...", diu el primer. "Es cierto: seré Reina de Aragón", respon ella il·lusionada.

Però... què hi diu la versió original en anglès?: doncs que el tal príncep Luis és de "Catalunya" i la noia, el que respon emocionada és "Seré Reina de Catalunya". "Què deu haver passat? Qui ha canviat la traducció?", es pregunta Basté. Per si de cas, explica que l'oient que ha fet la troballa va voler comprovar què es deia en altres versions doblades, i se'n va anar a la versió en italià. I, oh, sorpresa!, allà "il principe Luis" també era català i la noia seria la futura "regina di Catalonia". Deixant de banda concrecions històriques, és curiós com algú s'ha pres la llicència de canviar Catalunya per Aragó en el camí de la traducció. A algú de Netflix se li ha vist bel llautó. Per cert, Basté ha emplaçat els oients a recuperar el moment amb una finezza com poques: "De seguida ho trobareu a la web de rac1.cat, aquest portal sí que és per tothom igual: .cat, no .aragó":

https://www.elnacional.cat/uploads/s1/62/78/58/6/netflix-serie-rac1.mpga

A banda d'aquest moment, s'observen d'altres en què tot i que el doblatge diu "Aragó", en pantalla es veu com el subtítol hi posa "Catalunya".

Ja ho va explicar Soffia Coppola en aquella meravella que es deia Lost in translation... els perills de la traducció són insondables...